

## Presentación<sup>1</sup>

Los cambios –globalizadores– con los que nos enfrentamos día a día imponen la necesidad de que los ciudadanos defendamos la riqueza de la diversidad de nuestras culturas y por ende de nuestras lenguas. De allí que se haga relevante una redefinición de lo que debería ser en el futuro la relación entre las culturas –no ya paternalista y unidireccional sino interactiva y recíproca–. Dentro de esta perspectiva conceptual y metodológica, la comunicación debería adquirir una nueva envergadura tendiente a la cooperación como práctica de la interculturalidad. Llevada esta al campo de la lengua, estamos en presencia del fenómeno, cada vez más acentuado, de lenguas en contacto por la existencia de redes culturales que hoy están animadas cotidianamente por los patrones de migraciones y de la tecnología que permite comunicación instantánea.

En este número de *Signo y Señal*, que hemos titulado “Interculturalidad”, se han ilustrado esos conceptos a través de una serie de trabajos agrupados desde tres puntos de vista: “Ciudadanía intercultural y situaciones lingüísticas de contacto”, “La fusión de identidades lingüísticas y culturales” y “Educación intercultural”.

El primer apartado incluye el artículo de Juan Carlos Godenzi, quien en “Ciudadanía intercultural y política de lenguas perspectiva latinoamericana” nos presenta un panorama general pero apremiante de las políticas lingüísticas de Iberoamérica en relación con la interculturalidad de su ciudadanía. El autor enfatiza, como base de su trabajo, la desigualdad e injusticia a las que han sido sometidos los pueblos indígenas, resultado de medidas políticas y económicas que no les han brindado la oportunidad de ser incorporados a las naciones iberoamericanas de las que son ciudadanos. Para lograr una transformación de esa situación, Godenzi se ocupa en detalle de las políticas lingüísticas de los países que albergan en su seno a grupos “minoritarios”, ya que las considera un elemento básico y determinante de su reivindicación. Repasa luego con detenimiento los instrumentos jurídicos que, se supone, protegen las lenguas y culturas indígenas de Latinoamérica, para analizar críticamente los vínculos entre política lingüística y ciudadanía intercultural.

---

1. Las coordinadoras de este número agradecemos muy especialmente a Adriana Speranza por el invaluable apoyo que nos ha brindado en el proceso de preparación de este volumen.

Como resultado de ese cuidadoso análisis, encara los desafíos que se plantean en la esfera educativa de los países en cuestión, teniendo en cuenta tanto su situación sociolingüística como las prioridades políticas de sus gobiernos.

El trabajo de Haralambos Symeonidis, "Tres culturas en el área guaraníca: guaraní, español y portugués", constituye una exploración de la situación sociolingüística del Paraguay, el Brasil y la Argentina, en las zonas guaranícas, donde se da el contacto entre esas tres culturas y sus correspondientes lenguas: el guaraní y el castellano por un lado, y el guaraní y el portugués por el otro. El haber sido uno de los colaboradores en la recopilación de datos que produjo el *Atlas lingüístico guaraní-románico* de toda la zona guaraníca, le permite a Symeonidis investigar con conocimientos adquiridos en sucesivos trabajos de campo los fenómenos que resultan del contacto entre estas lenguas. En esta oportunidad se ocupa de la influencia sintáctica del guaraní sobre el portugués y el castellano en lo que se refiere al uso de los pronombres personales en posición de complemento directo. Investiga, especialmente, la ausencia de pronombres que refieren a referentes no humanos, hecho que se diferencia de la variedad estándar y que adjudica a la influencia de la lengua guaraní.

Dentro de una temática similar, en "Reflexiones sobre el cambio semántico: la secuencia 'de que' en el español andino peruano", Anna María Escobar se ha concentrado en analizar las posibles tendencias del cambio semántico en esta variedad de contacto español-quechua. Específicamente, se ocupa de la secuencia "de que", en su uso dequeísta, considerando que este fenómeno lingüístico está en pleno proceso de expansión, aceptado en ciertas comunidades de habla y no aceptado en otras. Ante la alta frecuencia de dequeísmos en la norma culta limeña, Escobar se pregunta si este uso no es quizás alimentado por el contacto que tiene esta variedad de la capital con variedades del español en contacto con el quechua, propio del ámbito metropolitano debido a las corrientes migratorias de zonas rurales a urbanas. Después de realizar un cuidadoso estudio estadístico concluye que sus datos corroboran la hipótesis.

Siguiendo con el tema de la situación lingüística creada por el contacto entre el español y el quechua, el artículo de Francisco Ocampo y Carol A. Klee trata sobre "El orden de palabras en hablantes bilingües quechua-español". Del análisis que los autores llevan a cabo se concluye que el orden de palabras con objeto directo preverbal (i.e. OV) se está extendiendo a situaciones discursivas nuevas en los hablantes bilingües español-quechua por influencia de la lengua indígena. Consideran, sin embargo, que la variación observada en lo que respecta al orden "verbo adverbio" que se hace evidente en esa misma variedad del español, no es producto del contacto de lenguas sino que responde a patrones de variación cuya función pragmática es la de transmitir información.

En la segunda sección de trabajos, "La fusión de identidades lingüísticas y culturales", se tratan los problemas de identidad que sufren hablantes negros de

Iberoamérica. En el artículo “El estado actual del criollo en El Palenque de San Basilio, Colombia”, Nelsy Echávez-Solano explora los contextos en los cuales el español y el criollo comparten dominios de uso en una comunidad cultural cuya identidad persiste a través de la presencia de la lengua local, el palenquero, verdadero patrimonio afroamericano, único sobreviviente del vernáculo afrocaribeño basado en el español. A partir de datos obtenidos como resultado de un trabajo de campo, en el que entrevistó a 194 participantes que representan a un amplio espectro de variables demográficas (tales como edad, lugar de nacimiento, nivel de educación y estado laboral de los participantes), Echávez-Solano hace un análisis factorial que arroja cuatro factores: el uso de la lengua en el hogar, en el trabajo, entre amigos y en el gobierno. A través de las tablas que muestran los resultados de la aplicación del “t-test” ha podido determinar que existe una cierta correlación entre edad, género y comportamiento lingüístico entre los habitantes de San Basilio. Entre otros hallazgos, la autora da cuenta, por ejemplo, de que las mujeres tienden a usar la alternancia de códigos entre ambas lenguas en varios contextos y destaca que las mujeres asumen un rol importante en el uso del español y del palenquero como resultado de las funciones socioeconómicas que desempeñan al usar ambas lenguas. Además, observa que el impacto del palenquero como lengua de instrucción en la escuela primaria de la comunidad será de gran trascendencia para determinar su rol en la formación de la juventud palenquera y de su identidad cultural.

Los dos trabajos siguientes de la misma sección, “Lengua e identidad en una situación de contacto: el criollo limonense en Costa Rica”, de Anita Herzfeld, y “La expresión de la identidad lingüística y cultural en el Caribe costarricense”, de Tanja Zimmer, se ocupan de la supervivencia del criollo limonense, lengua basada en el inglés y hablada por una minoría negra en Costa Rica, donde la mayoría de la población es de habla hispana. En su artículo, Herzfeld sienta las bases teóricas sobre la importancia de un idioma en el mantenimiento de la identidad de un pueblo, especialmente de hablantes que pertenecen a un grupo lingüístico subordinado en una situación de bi- o multilingüismo. Presenta primero un panorama de los criollos basados en el inglés en los países de habla hispana en Centro América dentro de un marco sociohistórico. Repasa luego los conceptos de *pidgin* y *criollo* para finalmente analizar la situación de contacto entre el criollo y el castellano. Llega a la conclusión de que el factor decisivo determinante de la supervivencia de una lengua depende del grado de orgullo y de la estimación positiva que se atribuyen al legado lingüístico.

La investigación de Tanja Zimmer, por otra parte, la lleva a demostrar que debido a distintas socializaciones en diferentes épocas históricas existen varios patrones de construcción de la identidad en la comunidad afrocostarricense de hoy en día. Para ello reconoce la existencia de tres grupos basados en la edad de sus integrantes, y muestra la evolución en el uso de ambas lenguas (el español y el criollo)

ser empleado por los docentes como auxiliar en la enseñanza de la escritura en escuelas donde su población está o ha estado en situación de contacto para estimular sus capacidades expresivas.

En la misma línea, Adriana Speranza analiza, en “El uso variable de tiempos del modo subjuntivo en dos variedades del español desde el enfoque de la educación intercultural”, de qué manera, en sujetos en situación de contacto lingüístico, en contraste con el desempeño manifestado por sujetos monolingües, el uso variable de los tiempos verbales en cuestión se vincula con el desarrollo de estrategias de evidencialidad, en relación con los sufijos de validación existentes en la lengua quechua. En ambos trabajos se indaga acerca de los procesos cognitivos que subyacen en la selección de las formas constituyéndose en elementos capaces de explicar la variación.

*Anita Herzfeld y Angelita Martínez*